

功能对等理论视角下巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译研究

马明月, 莫新语

广西科技大学 广西柳州

【摘要】《了不起的盖茨比》是菲茨杰拉德描绘20世纪20年代美国社会的经典小说,具有重要翻译与研究价值。本文以功能对等理论为指导,从词汇、句法层面对比分析原文与巫宁坤译本,探究适宜的文学翻译策略,力求实现读者反应对等。本研究可为同类文学作品翻译提供借鉴^[1]。

【关键词】《了不起的盖茨比》;功能对等理论;巫宁坤;翻译

【收稿日期】2026年4月19日

【出刊日期】2026年5月7日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260176

A study on Wu Ningkun's Chinese translation of *The Great Gatsby* from the perspective of functional equivalence theory

Mingyue Ma, Xinyu Mo

Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 *The Great Gatsby* is a classic novel depicting American society in the 1920s. Based on Functional Equivalence Theory, this paper compares the original text with Wu Ningkun's Chinese version at lexical and syntactic levels, exploring appropriate translation strategies to achieve equivalent reader response. The study aims to provide references for literary translation^[1].

【Keywords】 *The Great Gatsby*; Functional equivalence theory; Wu Ningkun; Translation

1 绪论

1.1 研究背景

《了不起的盖茨比》作为菲茨杰拉德的代表作,既展现了20世纪初期美国社会的兴衰变迁,也深刻揭露了“美国梦”的幻灭。作品自问世以来便广受关注与赞誉,其文学价值与文化内涵为后世所称道^[2]。在国内,巫宁坤先生的汉译本成为读者理解这部作品的重要桥梁。功能对等理论是翻译领域的重要理论之一,强调翻译过程中追求源语与目标语的功能对等,而非单纯的形式对等。该理论既能保障译文传递原文信息,又能保留原文的语言风格与文化内涵,让读者在阅读译文时获得与原文相近的阅读体验^[3]。

在《了不起的盖茨比》翻译研究中,功能对等理论具有重要的应用价值。一方面,作品蕴含丰富的文化内涵与独特的语言风格,译者在翻译时需充分考虑目标语读者的阅读感受,确保译文精准传达原文信息与精髓;另一方面,中西方存在文化差异,译者需在翻译中规避文化误解与冲突,使译文在保留原作风格的同时,契合目标语读者的文化习惯与审美需求^[4]。因此,以功能对等理论为视角研究巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译

本,不仅有助于深入解读作品的文化内涵与语言风格,还能提升翻译实践的质量与效率,同时具备深远的学术价值与现实意义,为其他文学作品的翻译提供有益参考与启发。

1.2 研究目的

小说翻译一直是翻译领域经久不衰且备受热议的话题。小说具有文化特殊性,读者对其的理解与鉴赏取决于阅读感受。奈达的功能对等理论在翻译研究中被广泛引用,能更好地阐释小说翻译的逻辑,以及异域小说如何在保留内容与形式精髓的同时,与目标语读者建立紧密联结。本文以奈达功能对等理论为视角,以巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译本为研究对象,探讨小说的汉译策略。本文以该译本为语料,可为翻译实践者、翻译研究学者及学生提供便捷且实用的参考^[5]。

1.3 研究意义

在国内翻译研究领域,功能对等理论作为重要的翻译原则,始终在翻译实践中发挥关键作用。以巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译本为例,从功能对等理论视角展开研究,具备深远的学术价值与现实意义。

首先,从学术价值来看,运用功能对等理论研究巫

宁坤《了不起的盖茨比》汉译本, 能为文学翻译研究提供全新的理论视角。功能对等理论主张翻译过程中充分考量原文与译文的功能对等关系, 实现与原文读者一致的阅读体验。通过对这部经典小说译本的分析, 可洞悉巫宁坤在翻译过程中应对各类翻译难题的方式, 以及其尽可能实现英汉功能对等的路径。这有助于丰富翻译理论体系、提升翻译质量, 为后续文学翻译研究提供有益借鉴^[6]。

其次, 从现实意义来看, 借助功能对等理论解析巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译本, 能生动地向读者展现文学之美。功能对等理论强调翻译需兼顾语言形式与内容的双重对等, 保障译文读者感受原文的魅力。在该小说翻译中, 巫宁坤巧妙运用功能对等理论, 将菲茨杰拉德独特的文学风格与深刻的思想内涵完美呈现在中国读者面前。这既帮助中国读者更好地了解 20 世纪 20 年代美国的社会风貌, 也能让读者体会原作中的文学美感^[7]。

综上, 从功能对等理论视角研究《了不起的盖茨比》汉译本, 既具备丰富的学术价值, 也为翻译实践提供有益启示。通过本研究, 能更深入地理解与评价巫宁坤的翻译成果, 为国内文学翻译事业的发展贡献力量。同时, 本研究也提醒我们, 翻译实践中应始终坚守功能对等理论原则, 力求实现原文与译文的有机融合, 为读者呈现更优质的文学作品。

2 功能对等理论

20 世纪 80 年代起, 尤金·奈达的“功能对等理论”在国内得到广泛认可与应用。该理论强调目标语读者对译文的反应与源语读者对原文的反应相近, 涵盖词汇、句法、语篇与文体等多个层面的对等。奈达在《翻译科学探索》中提出优秀翻译的四大要求: 传递原文信息、精神与风格、语言流畅、读者反应相似。这些要求可作为翻译功能对等的参考标准, 对保留原文审美风格、创造全新审美体验具有指导意义^[8]。

2.1 功能对等理论的产生背景

在尤金·奈达之前, 传统翻译理论普遍以“忠实”为核心准则, 主张译文必须严格贴合原文文本与作者原意, 力求完整还原原文的内容与形式。这一时期的理论大多将原文置于绝对中心, 很少关注目标语读者在不同文化语境中的实际阅读感受与接受效果, 更未重视译者在翻译过程中的主体性作用。译者在很大程度上仅被视为单纯的语言转换工具, 长期处于被动、受限的地位。

奈达在从事《圣经》翻译实践时意识到, 文本中蕴

含着诸多西方文化特有的内涵与文化负载词汇。若严格遵循传统翻译理念, 拘泥于原文形式与表达、逐字直译不做任何处理, 译文会十分生硬, 译文读者往往无法理解原文想要传递的内容。奈达认为, 这样的翻译是无效的, 因为译文读者无法通过阅读把握原文想要传达的意义与内涵^[9]。

2.2 功能对等理论的核心概念

奈达提出的动态对等即功能对等理论, 旨在规范源语与目标语的转换、尽可能减少语言差异, 是翻译界极具影响力与实用性的重要理论。该理论主张以最贴切自然的对等形式再现原文信息, 兼顾意义与文体风格, 追求词汇、语义、风格的整体对等。为有效传递源语文化内涵、消除文化隔阂, 译者可遵循三项策略: 优先兼顾内容与文化特质, 但承认完全还原难以实现; 若无法兼顾形式与意义, 则放弃形式对等、侧重内容与文化; 若仍难以传达, 则可采用重释方式, 将源语深层结构转化为目标语表层结构, 依托语境阐释原文内涵而非拘泥于字面表达^[10]。

2.3 功能对等理论的应用

有观点认为, 翻译是连接作者思想与读者认知的渠道与桥梁。功能对等翻译理论是翻译实践中应用广泛的方法, 具备丰富的实际应用场景, 具体应用如下:

商务翻译应用: 功能对等理论在商务翻译中应用广泛, 译者会尽可能让译文适配目标市场背景, 运用目标客户熟悉的文化元素与语言习惯, 实现更优的沟通效果。

法律文献翻译应用: 法律文献翻译中, 译者需结合源语法律文化背景, 在目标语环境中最大限度保留原文含义, 将法律术语转换为目标语专业表述, 保障译文的法律效力。

文学翻译应用: 文学翻译中, 译者需传递原作情感与语言风格, 同时适配目标语环境, 灵活运用直译、意译、阐释增补等语言与文化转换策略, 保障译文在目标语中具备与原文相近的功能与效果。

网站翻译应用: 网站翻译中, 译者需结合目标用户的文化背景与语言环境翻译内容, 保留原网站的设计布局与风格, 使用目标用户熟悉的词汇与表达。

3 功能对等理论视角下巫宁坤《了不起的盖茨比》翻译分析

3.1 词汇对等分析

词汇是文学作品最基础的构成单位, 因此词汇层面的翻译对文学作品的整体理解与鉴赏至关重要。奈达功能对等理论强调每种语言都有独特的表达形式,

相同意义可通过不同词汇在不同语言中传递。因此,为实现功能对等,译者有时需在翻译中充分发挥创造性,既传递词汇的指示意义,也传达其内涵意义。巫宁坤在《了不起的盖茨比》词汇翻译中表现出色,成功实现功能对等^[1]。

(1)原文: In my younger and more vulnerable years.

巫译:我年纪还轻,阅历不深的时候。

在这一例句中,巫宁坤对 young 和 vulnerable 两个词进行了巧妙处理。他没有直接直译两个单词的字面含义,而是采用了更符合汉语表达的译法,如将 young 译作“年纪尚轻”、vulnerable 译为“阅历浅薄”,这种译法不仅行文流畅自然、贴合汉语表达习惯,更精准塑造出叙述者尼克的人物形象,还原了原作中人物青涩单纯、缺乏处世经验的特质。巫宁坤的翻译充分体现了以读者为中心、注重实用效果的翻译倾向,不拘泥于单词字面意思,而是深入理解原文内涵,灵活转化为中文表达,让人物形象更加立体,更贴近中国读者的认知。这也是巫宁坤翻译艺术的精髓所在:始终以读者为中心,力求在翻译中实现信息传递与文化交流。译文不仅准确传达原文含义,还富有生命力,让读者在阅读过程中产生共鸣。

总体来看,巫宁坤采用的是贴近读者、注重实用的功能对等翻译策略。翻译过程中充分考虑目标语的表达习惯与读者接受度,使译文既忠实于原文,又具备中文表达的韵味,是对翻译艺术的深刻理解与尊重。

(2)原文: Laughter is easier minute by minute, spilled with professionalism, tipped out at a cheerful word.

巫译:笑声每时每刻都变得越来越容易,毫无节制地倾泻出来,只要一句笑话就会引起哄然大笑。

从这一例句可以看出巫宁坤的翻译处理。首先是 minute by minute 的翻译,原文意为“一分钟接一分钟地”,巫宁坤巧妙译为四字成语“每时每刻”,既保留原文核心含义,又让语句更具节奏感与表现力。其次是 spilled 一词,原意为“溢出、倾泻”,巫宁坤译为“倾泻”,精准传达出人们无法抑制的笑意与内心的愉悦。再看 tipped out,原意为“倒出、倾倒”,巫宁坤结合语境译为“大笑”,并使用四字结构增强表达效果。整体译文简洁有力、节奏明快,符合中文读者的阅读习惯。

由此可见,巫宁坤的译文在忠实性与实用性之间实现了良好平衡,既深刻理解原文内涵,又注重语言表达效果,使译文既忠于原文,又具有鲜明的中文特色。总而言之,巫宁坤通过灵活运用四字成语,在译文中兼

顾忠实与流畅,既呈现原文意义,又让读者感受到语言魅力。

(3)原文: There was a touch of paternal contempt in it, even toward people he liked-and there were men at New Haven who had hated his guts.

巫译:他说起话来还带着一种长辈教训人的口吻,即使对他喜欢的人也一样,因此在纽黑文对他恨之入骨的大有人在。

这段话描写黛西的丈夫汤姆·布坎南,此人性格傲慢、举止粗鲁。其中 a touch of paternal contempt 被译为“长辈教训人的口吻”。在中文里,描述人以特定语气说话时,常用“带着……的口吻”这一表达,译文符合中文表达习惯,读来自然流畅。反之,若对 a touch of paternal contempt 进行直译,译文会显得生硬别扭。而“长辈教训人的口吻”恰如其分地刻画了汤姆对他人说话的姿态,让中文读者能够形成与原文读者近似一致的人物感知。巫宁坤借助功能对等理论,有效向中文读者传达出汤姆傲慢粗鲁的性格特征。

这种功能对等翻译力求让译文在目标语文化中产生与原文在源语文化中相近的效果。巫宁坤的译法让汤姆的形象在中文读者心中鲜活立体,达成功能对等的翻译目的,同时也体现出译者对文化差异的敏感度与尊重,使译文既符合中文表达习惯,又精准传达原文含义。这一翻译策略既提升译文接受度,也促进文化交流与理解^[12]。

总而言之,巫宁坤通过对原文进行意译处理,成功将汤姆粗鲁傲慢的形象传递给中文读者,实现翻译的功能对等,值得在翻译实践中学习借鉴,以提升文化敏感度与翻译质量。

3.2 句法对等分析

英汉语言的句子结构存在显著差异,英语句子常包含多层短语与从句,长难句翻译成为翻译研究的重点。专家们提出顺译、倒译、整合、拆分替换句子成分等多种英语长句汉译技巧,但诸多学者认为,仅遵循英语原句的语序与形式无法实现对等翻译,原文深层含义与语境细节不容忽视。

英语句子汉译时,译者需先深入解读文字背后作者的真实意图,再谨慎选词、安排句式、保障语句流畅,将作者想要表达的信息传递给译文读者。《了不起的盖茨比》的一大特点是包含大量复杂的长难句,译者要在目标语中自然流畅地再现原文含义与文学美感,是一项巨大挑战^[13]。

(4)原文: Angry as I was, as we all were, I was

temped to laugh whenever he opened his mouth. The transition from libertine to prig was so complete.

巫译: 尽管我和大家一样感到很气愤, 每次他一张口我就忍不住想笑。一个酒徒色鬼竟然摇身一变就成了道学先生。

巫宁坤的翻译艺术体现在对原文的深刻理解与对中文表达的独特把握上, 其译文对句式结构处理精细、语义传递准确, 既是优秀的翻译, 也具备高度文学审美价值。处理复合句与陈述句结合的句式时, 巫宁坤巧妙保留原文复杂句式逻辑, 使用“尽管”“每次”等连词清晰区分主句与从句, 既保留原文逻辑关系, 又让译文通顺易懂。翻译时他将时间状语置于主句之前, 符合中文表达习惯, 让读者更易理解句意, 使语句更生动, 彰显原文深层含义, 展现人物戏剧性的转变与其中的喜剧效果。

总体而言, 巫宁坤的译文既保留原文结构与形式, 又让语句更贴合中文表达习惯, 帮助读者更好理解与感受原文深意, 将原文的意义精髓与文学审美同等传递给读者。

(5) 原文: It was testimony to the romantic speculation he inspired that there were whispers about him from those who had found little that it was necessary to whisper about in this world.

巫译: 有些人早就认为这个世界上没有什么需要避讳的事情, 现在谈起他来却这样窃窃私语, 这一点也足以证明他引起了人们何等浪漫的遐想了。

原文使用复杂句式, 描绘主人公盖茨比的财富、慷慨与怪异行为引发他人好奇, 以至于人们谈论他时都小心翼翼、压低声音, 凸显盖茨比的神秘与围绕他的离奇猜测。作者巧妙运用英语从句、后置等语法结构, 让语句层次丰富、结构复杂。句中形式主语 *it* 替代真正主语“那些人对他的窃窃私语”, 从句中包含两个定语从句, 先行词分别为 *those* 和 *little*。

但在中文语境中, 将包含多重修饰语与从句的英语复杂句直接直译, 会显得生硬晦涩, 难以被中文读者理解。因此巫宁坤翻译时充分考虑读者的认知能力与阅读反应, 将原文长句拆分为三个短句, 让句意更清晰, 符合中文读者语言习惯。同时他注意到中英信息呈现顺序的差异: 英语常将已知信息后置, 中文则常将已知信息前置。因此巫宁坤按照中文表达顺序, 将原文三个从句拆分为三个连贯短句。

通过这一翻译策略, 巫宁坤精准将原文信息传递给中文读者, 同时让译文在句式结构与表达上自然流

畅, 使读者轻松理解盖茨比的财富、慷慨与怪异行为如何引发他人好奇, 以及人们谈论他时谨慎低声的原因。译文不仅传递原文意义, 更让中文读者沉浸在原文营造的氛围与情感之中^[4]。

4 结论

本文以奈达功能对等理论为纲, 探析巫宁坤《了不起的盖茨比》汉译本, 阐发该理论于等效翻译之价值及文学翻译实践之指引意义。该理论重译文对原文义涵之传述与目标语文化及表达范式之契合, 为译者提供系统路径。本文聚焦词汇、句式、语篇维度, 探究其在译本中的具象施用与译介成效。研究显见, 巫宁坤译本于恪守原文内涵之际, 灵动调和语言文化歧异, 使译文契合中文语境, 完足传布原作文化意涵。因研究时程与学术视域所囿, 本文存语料选取偏狭、解析深度未逮之局限。未来研究可拓广语料维度、明辨研究界域、细化解析层次, 以精进研究之严谨性与说服力。概言之, 功能对等理论于文学翻译具切实指引之效, 巫宁坤译本之实践经验, 亦为英美文学汉译提供重要镜鉴^[5]。

参考文献

- [1] Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [M]. Oxford: Taylor and Francis, 2004.
- [2] Li, D. & J. Corbett. *The Routledge Handbook of Corpus Translation Studies* [M]. Oxford: Taylor and Francis, 2024.
- [3] Nida, E. A. *Towards a science of translating* [M]. Leiden: Brill, 1964.
- [4] Fitzgerald F S. *The Great Gatsby* [M]. Ware: Wordsworth Editions Ltd, 2003.
- [5] 了不起的盖茨比 [M]. 巫宁坤, 译. 上海: 上海译文出版社, 1982.
- [6] 陈宇梦, 刘曼. 功能对等理论视角下的四字格汉英翻译研究—以《红楼梦》为例 [J]. 汉字文化, 2024 (8): 160-162.
- [7] 高永婷. 功能对等理论视角下的中国政府白皮书翻译研究 [D]. 天津: 天津理工大学, 2019.
- [8] 胡磊, 郑圆圆. 功能对等视角下的英语翻译实用性与理论 [J]. 师范学院学报, 2023(4): 105-109.
- [9] 刘季春. 我读乔志高译《大亨小传》—兼谈文学和翻译批评 [J]. 上海翻译, 2018(6): 78-94.
- [10] 马会娟. 奈达翻译理论研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003
- [11] 欧阳丽珍. 功能对等理论视角下《了不起的盖茨比》中

- 译本对比分析 [J]. 海外英语, 2021(13): 190-191.
- [12] 钱喆洋. 功能对等视角下巫宁坤《了不起的盖茨比》翻译研究 [D]. 南京: 南京农业大学, 2012.
- [13] 时波. 论小说中人物对话的翻译一析巫宁坤译《了不起的盖茨比》 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2007(1): 112-114.
- [14] 沈思文. 巫宁坤译本《了不起的盖茨比》的译者行为探究 [J]. 英语广场, 2023(30): 33-36.

- [15] 易慧. 关联理论视角下《了不起的盖茨比》两个中译本的对比研究 [D]. 福州: 福建师范大学, 2017.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS